

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Mercredi, 28 mars 1900.

N^o 15.

Mittwoch, 28. März 1900.

Arrêté du 22 mars 1900, relatif à la vérification des poids, mesures et balances, pendant l'année 1900.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Vu les art. 10 et suivants de l'arrêté royal grand-ducal du 30 mai 1882, pour l'exécution de la loi sur les poids et mesures :

Arrête :

Art. 1^{er}. La vérification ordinaire des poids, mesures et balances aura lieu, pendant l'année 1900, aux jours, dans les localités et pour les communes indiqués ci-après :

Heures de service ordinaires : de 9 heures du matin à midi et de 2 à 5 heures de l'après-midi.

Sæul, le 17 avril et l'avant-midi du 18 avril, pour les communes de Sæul et Tuntange, ainsi que les sections de Buschdorf, Brouch et Rippweiler.

Mersch, les 19, 20, 23, 24, 25 avril, ainsi que le 26 avril jusqu'à midi, pour les communes de Mersch, Lorentzweiler et Lintgen.

Medernach, le 27 avril et l'avant-midi du 28 avril, pour les communes de Medernach, Ermsdorf et Nommern.

Larochette, le 30 avril, les 1^{er}, 2, 3 et 4 mai, pour les communes de Larochette, Hefflügen, Fischbach et Waldbillig.

Redange, les 7, 8, 9 mai et l'avant-midi du 10 mai, pour les communes de Redange, Ell et Beckerich.

Bettborn, les 11 et 12 mai, pour les communes de Bettborn et Useldange, à l'exception de la section de Rippweiler.

Grosbous, le 16 mai, ainsi que le 17 mai jusqu'à midi, pour les communes de Grosbous, Vichten et Wahl, à l'exception de la section de Heispelt.

Rambrouch, le 12 juin et l'avant-midi du 13 juin, pour les communes de Folschette et Arsdorf, ainsi que la section de Heispelt.

Perlé, le 14 juin et l'avant-midi du 15 juin, pour les communes de Perlé et Bigonville.

Bissen, le 18 juin et le 19 juin jusqu'à midi, pour la commune de Bissen et la section de Bœvange s./Attert.

Beschluß vom 22. März 1900, die Prüfung der Maaße, Gewichte und Wagen während 1900 betreffend.

Der General-Director der Finanzen ;

Nach Einsicht der Art. 10 ff. des Königl-Großh. Beschlusses vom 30. Mai 1882, die Ausführung des Gesetzes über die Maaße und Gewichte betreffend ;

Beschließt :

Art. 1. Die gewöhnliche Prüfung der Maaße, Gewichte und Wagen wird während des Jahres 1900 an den Tagen, in den Ortschaften und in den Gemeinden stattfinden wie folgt :

Berg, le 20 juin et l'avant-midi du 21 juin, pour les communes de Berg et Schieren.
 Diekirch, les 25, 26, 27, 28, 29 juin, les 2, 3, 4, 5 et 6 juillet, pour les communes de Diekirch, Bastendorf, Bettendorf et Reisdorf.
 Heiderscheid, le 10 juillet, pour la commune de Heiderscheid.
 Mertzig, les 12 et 13 juillet, pour les communes de Feulen et Mertzig.
 Ettelbruck, les 16, 17, 18, 19, 20, 25, 26, 27 et 28 juillet, pour les communes de Ettelbruck et Erpeldange.
 Vianden, le 31 juillet, le 1, 2 août et le 3 août jusqu'à midi, pour les communes de Vianden, Fohren et Putscheid.
 Wilwerwiltz, les 6 et 7 août, pour les communes de Wilwerwiltz, Alscheid et Eschweiler, à l'exception des sections de Selscheid et Erpeldange.
 Hosingen, les 8 et 9 août, pour les communes de Hosingen et Consthum.
 Goebelsmühle, le 13 août, pour les communes de Bourscheid et Hoscheid.
 Esch s./S., les 16, 17 et 18 août, pour les communes d'Esch, Gœsdorf, Neunhausen et Mecher, à l'exception des sections de Bavigne et Nothum.
 Boulaide, le 21 août, pour la commune de Boulaide et la section de Bavigne.
 Harlange, le 22 août, pour la commune de Harlange, ainsi que les sections de Doncols et Sonlez.
 Derenbach, le 28 août, pour la commune d'Oberwampach et la section de Selscheid.
 Bœvange, le 29 août, pour la commune de Bœvange.
 Wiltz, les 5, 6, 7, 10, 11 et 12 septembre, pour la commune de Wiltz, la commune de Winseler, à l'exception des sections de Doncols et Sonlez, ainsi que pour les sections de Nothum et Erpeldange.
 Clervaux, les 13, 14 septembre et l'avant-midi du 15 septembre, pour les communes de Clervaux et Munshausen.
 Weiswampach, les 18 et 19 septembre, pour les communes de Weiswampach et Heinerscheid.
 Troisvierges, les 24, 25, 26 et 27 septembre, pour les communes de Basbellain, Asselborn et Hachiville.

Art. 2. A cette occasion les administrations communales auront à remplir les devoirs qui leur sont prescrits par les dispositions ci-après transcrites de l'arrêté royal grand-ducal du 30 mai 1882 :

« Art. 11. — Aussitôt que les bourgmestres » ont reçu l'arrêté (qui ordonne la vérification » des poids, mesures et balances), ils en donnent » connaissance aux assujettis par voie d'affiche; » ils les font en outre prévenir à domicile deux » jours d'avance de l'arrivée du vérificateur, » afin qu'aucun des intéressés ne puisse pré- » texter d'ignorance.

» Art. 12. — Au plus tard dans la » huitaine de l'arrêté, ils adresseront au direc- » teur des contributions une liste en double,

Art. 2. Bei dieser Gelegenheit haben die Gemeindevwaltungen die ihnen durch nachstehende Bestimmungen des Königl. - Großh. Beschlusses vom 30. Mai 1882 auferlegten Pflichten zu erfüllen :

„Art. 11. — Bei Empfang des Beschlusses, » welcher die Prüfung der Maaße, Gewichte und » Wagen anordnet, haben die Bürgermeister die » Betheiligten durch Anschlag davon in Kenntniß » zu setzen; außerdem lassen sie denselben zwei » Tage vor Ankunft des Achmeisters persönlich » Mittheilung davon machen, damit keiner der » Betheiligten Unwissenheit vorschützen kann.

„Art. 12. — Spätestens innerhalb » acht Tagen nach dem Datum des Beschlusses » stellen sie dem Steuerdirector ein doppeltes Ver-

» indiquant exactement avec leurs professions
» les marchands, industriels et autres personnes
» qui sont dans le cas de faire vérifier leurs
» poids et mesures. Si le bourgmestre néglige
» de dresser la liste, elle est établie à ses frais
» par un commissaire spécial, conformément à
» l'art. 46 de la loi du 24 février 1843.

» Un des exemplaires de la liste sera ren-
» voyé au bourgmestre avec indication des per-
» sonnes qui ont satisfait à leur devoir.

» **Art. 13.** — L'administration communale du
» lieu où doivent se tenir les séances de la vé-
» rification périodique, fournira à cet effet un
» local convenable et bien approprié avec les
» meubles indispensables. Si elle n'y satisfait
» pas ou si elle refuse le concours de ses agents,
» le siège des opérations pourra, par la suite,
» être transféré dans une autre commune. Le
» vérificateur pourra, le cas échéant, et pour
» satisfaire les intéressés convoqués, louer d'ur-
» gence, aux frais de la commune, un local et
» l'assistance nécessaire, après avoir fait, sans
» effet immédiat, sa réclamation verbale à un
» membre ou à un agent de l'administration
» communale.

» **Art. 14.** — Deux personnes, dont au moins
» un agent de police, appariteur ou garde-cham-
» pêtre, assistent aux séances, maintiennent
» l'ordre et prêtent leur concours aux opéra-
» tions. — Un membre de l'administration com-
» munale peut également y être délégué.»

Art. 3. Le vérificateur sera autant que pos-
sible accompagné d'un ajusteur agréé par l'ad-
ministration, qui se chargera, moyennant une
rétribution fixée par un tarif officiel, de faire
les menues réparations, si les assujettis ne pré-
fèrent les faire eux-mêmes ou en charger d'au-
tres personnes. L'ajusteur leur délivrera, sur
demande, quittance des sommes perçues.

Art. 4. Il est recommandé aux assujettis de
présenter leurs poids, leurs mesures et leurs

» „zeichnig zu, welches genau mit Namen und Stand
» die Kaufleute, Gewerbetreibenden und anderen
» Personen angibt, die ihre Maaße und Gewichte
» prüfen zu lassen haben. Unterläßt der Bürger-
» meister die Aufstellung dieses Verzeichnisses, so
» wird dasselbe auf seine Kosten durch einen
» Spezial-Commissär, gemäß Art. 46 des Gesetzes
» vom 24. Februar 1843, aufgestellt.

» „Ein Exemplar des Verzeichnisses wird dem
» Bürgermeister unter Bezeichnung derjenigen Per-
» sonen, welche ihren Verpflichtungen nachgekommen
» sind, zurückgesandt.

» **Art. 13.** — Die Gemeinde Verwaltung des
» Ortes, in welchem die periodischen Richtungs-
» sungen stattfinden sollen, hat zu diesem Zwecke
» ein passendes, mit den nöthigen Möbeln ausge-
» stattetes Lokal herzustellen. Wenn sie dieser Ver-
» pflichtung nicht nachkommt, oder die Mitwirkung
» ihrer Agenten verweigert, so kann der Sitz der
» Operationen fürderhin in eine andere Gemeinde
» verlegt werden. Eintretenden Falls ist der Rich-
» meister, um die Geschäfte der einberufenen Be-
» theiligten zu erledigen, befugt, auf Kosten der
» Gemeinde ein Lokal mit dem benötigten Hilfs-
» personal dringlichkeitshalber anzumietzen, nach-
» dem eine mündliche Rücksprache mit einem Mit-
» gliede oder Agenten der Gemeinde-Verwaltung
» erfolglos geblieben.

» **Art. 14.** — Zwei Personen, von welchen ein
» Polizeiagent, Gemeindebote oder Feldhüter, woh-
» nen den Sitzungen bei, um bei der Aufrechthal-
» tung der Ordnung und bei den Operationen Mit-
» hülfe zu leisten. — Auch kann ein Mitglied der
» Gemeindeverwaltung dazu delegirt werden.“

Art. 3. Der Richtmeister wird, wo möglich, von
einem von der Verwaltung bestätigten sachkun-
digen Arbeiter begleitet sein, welcher gegen eine
tarifmäßige Vergütung die kleinen Reparaturen
besorgt, es sei denn, daß die Betheiligten vorziehen,
diese selbst oder durch Andere vornehmen zu
lassen. Der betr. Arbeiter stellt auf Verlangen
Quittung über die empfangenen Summen aus.

Art. 4. Den Betheiligten wird empfohlen, ihre
Maaße, Gewichte und Wagen in einem reinlichen

balances dans un état convenable de propreté. Les mesures à l'huile devront, au préalable, être convenablement dégraissées.

Lorsque par suite de la difficulté du transport, ou pour d'autres motifs, une vérification devra être opérée à domicile, les frais de déplacement en seront payés par l'assujéti, conformément au tarif.

Art. 5. La lettre U sera employée pour le poinçonnage des poids, mesures et balances vérifiés.

Art. 6. Pendant toute la durée de la tournée, le bureau de vérification à Luxembourg ne sera ouvert au public que le samedi de chaque semaine.

Art. 7. Le présent arrêté sera inséré au *Memorial* et affiché dans les communes intéressées.

Luxembourg, le 22 mars 1900.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Arrêté au 26 mars 1900, concernant l'examen des taureaux et des verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT ;

Vu le règlement du 14 décembre 1861, pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs ;

Vu l'arrêté r. g.-d. du 14 avril 1864, portant diverses modifications au règlement susvisé ;

Vu l'arrêté du 22 du même mois, contenant le règlement sur l'organisation des concours communaux dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs ;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture du 7 décembre dernier ;

Arrête :

Art. 1^{er} Sont désignés pour faire partie des commissions cantonales chargées d'examiner et d'admettre à la saillie dans chacune des com-

Zustande vorzubringen. Die Maaße für Del sind vorher gehörig zu eisfetten.

Wenn wegen Transport-Schwierigkeiten oder aus anderen Gründen die Prüfung in der Wohnung des Betheiligten vorgenommen werden muß, so fallen diesem die tarifmäßigen Reisekosten zur Last.

Art. 5. Als Zeichen der Michtung der geprüften Maaße, Gewichte und Wagen wird der Buchstabe U aufgedrückt.

Art. 6. Während der Dauer der Rundreise ist das Michtamt zu Luxemburg dem Publikum nur an den Samstagen jeder Woche geöffnet.

Art. 7. Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ eingerückt und in den betheiligten Gemeinden angeschlagen werden.

Luxemburg, den 22. März 1900.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Beschluß vom 26. März 1900, die Untersuchung der zur Bespringung bestimmten Stiere und Eber betreffend.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,

Nach Einsicht des Reglements vom 14. Dezember 1861, über die Züchtung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht ;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 14. April 1864, wodurch vorerwähntes Reglement abgeändert wird ;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 22. dess. Mts., das Reglement über die Einrichtung der Communal-Concurrenz im Interesse der Züchtung der Hornvieh- und Schweinezucht enthaltend ;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau-Commission vom 7. Dezember leßthin ;

Beschließt :

Art. 1. Zu Mitgliedern der mit der Untersuchung und der Annahme der in jeder Gemeinde der respektiven Cantone während 1900—1901

munes des cantons respectifs, les taureaux et les verrats destinés à la monte des animaux d'autrui pendant l'année 1900 à 1901 :

Canton de Capellen : MM. J.-Siméon *Orianne*, membre de la Commission d'agriculture à Elvange, président ; Pierre *Diederich*, cultivateur et conseiller communal à Schweich, membre ; Jean-Pierre *Theisen*, échevin à Kapweiler, membre-suppléant ; Nic *Krombach*, vétérinaire du Gouvernement à Redange, membre-secrétaire.

Canton de Clervaux : MM. J. *Toussaint*, membre de la Commission d'agriculture à Schieren, président ; Jean *Koob*, cultivateur et bourgmestre à Bourscheid, membre ; Jean-Pierre *Reding*, fils, fermier à Kippenhof, membre-suppléant ; Constant *Wolff*, vétérinaire du Gouvernement à Diekirch, membre-secrétaire.

Canton de Diekirch : MM. Henri *Even*, membre de la Commission d'agriculture à Beaufort, président ; Prosp *Dondelinger*, propriétaire à Christnach, membre ; Eug. *Huberty*, cultivateur à Breidweiler, membre-suppléant ; Eug. *Knepper*, vétérinaire du Gouvernement à Echternach, membre-secrétaire.

Canton d'Echternach : MM. Félix *Pütz*, membre de la Commission d'agriculture à Bourglinster, président ; Pierre *Kaufmann*, cultivateur à Gostingen, membre ; Michel *Lemmer*, cultivateur à Bourglinster, membre-suppléant ; Nic. *Mackel*, vétérinaire du Gouvernement à Grevenmacher, membre-secrétaire.

Canton d'Esch-s.-l'Alzette : MM. Ch. *Risch*, membre de la Commission d'agriculture à Capellen, président ; Jean *Fonck*, cultivateur à Holzem, membre ; François *Hansen*, cultivateur à Mamer, membre-suppléant ; J. *Kurth*, vétérinaire du Gouvernement à Dahlem, membre-secrétaire.

Canton de Grevenmacher : MM. Jean *Konz*, membre de la Commission d'agriculture à Filsdorf, président ; Kons-*Dumont*, cultivateur à Elvange, membre ; Jean *Linden*, cultivateur à Scheuerhof, membre-suppléant ; J.-A. *Neyen*,

zum Bespringen fremder Thiere bestimmten Stiere und Eber beauftragten Cantonal-Commissionen sind ernannt :

Canton Capellen : H. J. *Simeon Orianne*, Mitglied der Ackerbau Commission zu Elvange, Präsident ; Peter *Diederich*, Ackerer und Gemeinderathsmitglied zu Schweich, Mitglied ; Joh Peter *Theisen*, Schöffe zu Kapweiler, stellvertretendes Mitglied ; Nic. *Krombach*, Staatsstierarzt zu Redingen, Mitglied-Sekretär.

Canton Clerf : H. Peter *Toussaint*, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Schieren, Präsident ; Johann *Koob*, Ackerer und Bürgermeister zu Bourscheid, Mitglied ; J. B. *Reding*, Sohn, Pächter zu Kippenhof, stellvertretendes Mitglied ; Constant *Wolff*, Staatsstierarzt zu Diekirch, Mitglied-Sekretär.

Canton Diekirch : H. H. *Heinrich Even*, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Beaufort, Präsident ; Prosper *Dondelinger*, Eigenthümer zu Christnach, Mitglied ; Eug. *Huberty*, Ackerer zu Breidweiler, stellvertretendes Mitglied ; Eug. *Knepper*, Staatsstierarzt zu Echternach, Mitglied-Sekretär.

Canton Echternach : H. H. *Felix Pütz*, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Bourglinster, Präsident ; Peter *Kaufmann*, Ackerer zu Gostingen, Mitglied ; Michel *Lemmer*, Ackerer zu Bourglinster, stellvertretendes Mitglied ; Nikolaus *Mackel*, Staatsstierarzt zu Grevenmacher, Mitglied-Sekretär.

Canton Esch a. d. Alz. : H. H. *Karl Risch*, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Capellen, Präsident ; Johann *Fonck*, Ackerer zu Holzem, Mitglied ; Franz *Hansen*, Ackerer zu Mamer, stellvertretendes Mitglied ; J. *Kurth*, Staatsstierarzt zu Dahlem, Mitglied-Sekretär.

Canton Grevenmacher : H. H. *Johann Konz*, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Filsdorf, Präsident ; Kons-*Dumont*, Ackerer zu Elvange, Mitglied ; Johann *Linden*, Ackerer zu Scheuerhof, stellvertretendes Mitglied ; J. Aug.

vétérinaire du Gouvernement à Remich, membre-secrétaire.

Canton de Luxembourg : MM. Jean *Souvignier*, membre de la Commission d'agriculture à Bissen, président ; Hubert *Godelet*, fermier à Schœnfels, membre ; *Freimann-Didier*, cultivateur à Cruchten, membre-suppléant ; Nic. *Bourg*, vétérinaire du Gouvernement à Mersch, membre-secrétaire.

Canton de Mersch : MM. Emile *Flammant*, membre de la Commission d'agriculture à Hassel, président ; Nic. *Klensch*, bourgmestre à Gasperich, membre ; Nic. *Sinner*, fermier à Grevels, membre-suppléant ; Charles *Siegen*, vétérinaire du Gouvernement à Luxembourg, membre-secrétaire.

Canton de Redange : MM. Constant *Reding*, membre de la Commission d'agriculture à Baschleiden, président ; Félix *Sonntag*, cultivateur à Gœsdorf, membre ; *Winandy*, bourgmestre à Nœrtrange, membre-suppléant ; J.-B. *Huberty*, vétérinaire du Gouvernement à Wiltz, membre-secrétaire.

Canton de Remich : MM. Pierre *Kirsch*, membre de la Commission d'agriculture à Wickrange, président ; Math. *Diederich*, cultivateur à Bergem, membre ; Jean *Weber*, fermier à Limpach, membre-suppléant ; Félix *Hoffmann*, vétérinaire du Gouvernement à Esch-s.-l'Alzette, membre-secrétaire.

Canton de Wiltz : MM. Mathieu *Thinnes*, membre de la Commission d'agriculture à Binsfeld, président ; Nic. *Carriers*, cultivateur et député à Fischbach, membre ; Jacques *Bœver*, cultivateur à Holsthum, membre-suppléant ; Jules *Bivort*, vétérinaire du Gouvernement à Clervaux, membre-secrétaire.

Art. 2. Les sommes suivantes sont allouées aux communes respectives pour être distribuées par les commissions cantonales d'examen, à titre de primes, en faveur des plus beaux taureaux et des plus beaux verrats admis pour la saillie des animaux d'autrui pendant l'année courante, et les commissions opéreront dans chaque commune aux jours indiqués dans la dernière colonne du relevé ci-après :

Remich, Staatsstierarzt zu Remich, Mitglied-Sekretär.

Canton Luxemburg : H. J. *Souvignier*, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Bissen, Präsident ; Hubert *Godelet*, Bäcker zu Schœnfels, Mitglied ; *Freimann-Didier*, Ackerer zu Cruchten, stellvertretendes Mitglied ; Nic. *Bourg*, Staatsstierarzt zu Mersch, Mitglied-Sekretär.

Canton Mersch : H. E. *Flammant*, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Hassel, Präsident ; Nic. *Klensch*, Bürgermeister zu Gasperich, Mitglied ; Nic. *Sinner*, Bäcker zu Grevels, stellvertretendes Mitglied ; Karl *Siegen*, Staatsstierarzt zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär.

Canton Redingen : H. C. *Reding*, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Baschleiden, Präsident ; Felix *Sonntag*, Ackerer zu Gœsdorf, Mitglied ; *Winandy*, Bürgermeister zu Nœrtringen, stellvertretendes Mitglied ; J. B. *Huberty*, Staatsstierarzt zu Wiltz, Mitglied-Sekretär.

Canton Remich : H. P. *Kirsch*, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Wickringen, Präsident ; Math. *Diederich*, Ackerer zu Bergem, Mitglied ; Johann *Weber*, Bäcker zu Limpach, stellvertretendes Mitglied ; Felix *Hoffmann*, Staatsstierarzt zu Esch a. d. Alz, Mitglied-Sekretär.

Canton Wiltz : H. M. *Thinnes*, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Binsfeld, Präsident ; Nic. *Carriers*, Ackerer und Deputierter zu Fischbach, Mitglied ; Jacques *Bœver*, Ackerer zu Holsthum, stellvertretendes Mitglied ; Julius *Bivort*, Staatsstierarzt zu Clervaux, Mitglied-Sekretär.

Art. 2. Nachstehende Summen sind den resp. Gemeinden bewilligt, um durch die Cantonal-Commissionen als Prämien für die schönsten, während des laufenden Jahres zur Bespringung fremder Thiere angenommenen Stiere und Eber zuerkannt zu werden, und sollen die Commissionen in jeder Gemeinde an den in der letzten Spalte nachfolgender Tabelle angegebenen Tagen ihr Geschäft vornehmen :

CANTONS.	COMMUNES.	Primes pour		Jour de l'examen	CANTONS.	COMMUNES.	Primes pour		Jour de l'examen.		
		tar-reaux.	ver-rats.				tar-reaux.	ver-rats.			
<i>Capellen.</i>	Bascharage.	FR. 150	FR. 100	26 avril.	<i>Luxembourg.</i> (suite). <i>Mersch.</i>	Wallerdange.	FR. 90	FR. 160	19 avril.		
	Clemency.	120	120	28 id.		Weiler-la-Tour.	200	160	28 id.		
	Dippach.	180	200	30 id.		Berg.	120	120	24 id.		
	Garnich.	240	200	30 id.		Bissen.	110	120	24 id.		
	Hobscheid.	120	120	24 id.		Bœvange s. A.	120	160	24 id.		
	Kehlen.	300	240	18 id.		Fischbach.	180	160	26 id.		
	Kœrich.	220	160	19 id.		Heflingen.	160	120	28 id.		
	Kopstal.	80	80	19 id.		Larochette.	90	160	28 id.		
	Mamer.	240	200	23 id.		Lintgen.	160	120	26 id.		
	Septfontaines.	180	120	18 id.		Lorentzweiler.	150	240	26 id.		
	Steinfort.	180	120	24 id.		Mersch.	200	320	27 id.		
	<i>Esch-sur-l'Alz.</i>	Bettembourg.	150	240		12 mai.	<i>Clervaux.</i>	Nommern.	160	200	28 id.
		Differdange.	140	160		28 avril.		Tuntingen.	100	120	27 id.
Dudelange.		150	80	12 mai.	Asselborn.	240		280	19 id.		
Esch-s.-l'Alz.		120	120	10 id.	Basbellain.	280		280	18 id.		
Frisange.		160	160	8 id.	Bœvange.	200		280	11 id.		
Kayl.		120	120	26 avril.	Clervaux.	150		200	11 id.		
Leudelange.		100	80	1 ^{er} mai.	Consthum.	120		120	9 id.		
Mondercange.		200	160	5 id.	Hachville.	120		120	19 id.		
Petange.		150	160	28 avril.	Heinerscheid.	300		200	10 id.		
Reckange.		160	240	1 ^{er} mai.	Hosingen.	300		360	9 id.		
Rumelange.		100	80	26 avril.	Munshausen.	200		240	10 id.		
Rœser.		160	280	8 mai.	Putscheid.	300		280	23 id.		
Sanem.		180	200	5 id.	Weiswampach.	250		200	18 id.		
Schiffange.	120	80	10 id.	<i>Diekirch.</i>	Bastendorf.	140	200	28 id.			
<i>Luxembourg.</i>	Bertrange.	200	120		30 avril.	Bettendorf.	120	160	25 id.		
	Contern.	200	160		21 id.	Bourscheid.	160	280	20 id.		
	Eich.	120	320		25 id.	Diekirch.	90	80	28 id.		
	Hamm.	200	120		21 id.	Ermsdorf.	120	200	18 id.		
	Hesperange.	220	200		28 id.	Erpeldange.	120	120	11 id.		
	Hollerich.	220	200		25 id.	Ettelbruck.	130	120	23 id.		
	Niederanven.	200	200		26 id.	Feulen.	150	80	21 id.		
	Rollingergrund.	90	120		30 id.	Fouhren.	120	180	30 id.		
	Sandweiler.	150	120		21 id.	Hoscheid.	90	80	23 id.		
	Schuttrange.	200	200		26 id.	Medernach.	160	120	18 id.		
	Steinsel.	160	160		19 id.	Mertzig.	120	80	21 id.		
	Strassen.	220	120		30 id.	Reisdorf.	120	160	25 id.		

		FR.	FR.			FR.	FR.	
<i>Diekirch.</i> (suite.)	Schieren.	140	120	11 avril.	<i>Echternach.</i>	Beaufort.	120	120 17 av
	Vianden.	90	80	30 id.		Bech.	100	200 19 i
<i>Redange.</i>	Arsdorf.	100	120	21 id.	Berdorf.	130	120 17 i	
	Beckerich.	240	280	26 id.	Consdorf.	180	160 21 i	
	Bettborn.	120	200	19 id.	Echternach.	130	80 19 h	
	Bigonville.	100	120	24 id.	Mompach.	180	200 29 h	
	Ell.	150	200	28 id.	Rosport.	180	280 29 h	
	Folschette.	120	200	23 id.	Waldbillig.	120	200 21 h	
	Grosbous.	120	120	17 id.	<i>Grevenmacher.</i>	Betzdorf.	140	240 23 h
	Perlé.	110	240	25 id.		Biver.	140	280 21 h
	Redange.	230	280	28 id.		Flaxweiler.	150	240 25 h
	Saül.	130	130	18 id.		Grevenmacher.	100	80 23 h
	Useldange.	130	200	18 id.		Junglinster.	200	240 17 h
	Vichten.	120	280	17 id.		Manternach.	150	200 21 h
	Wahl.	120	240	19 id.		Mertert.	160	120 23 h
<i>Wiltz.</i>	Alscheid.	100	120	18 id.		Rodenbour.	100	200 17 h
	Boulaide.	210	160	3 mai.		Wormeldange.	150	200 28 h
	Esch s. Sûre.	90	80	30 avril		<i>Remich.</i>	Bous.	90
	Eschweiler.	90	200	23 id.	Burmerange.		120	160 25 h
	Gusdorf.	120	200	30 id.	Dalheim.		180	160 20 h
	Harlange.	120	120	3 mai	Lenningen.		120	160 23 h
	Heiderscheid.	160	200	19 avril	Mondorf-l.-B.		140	160 17 h
	Mecher.	140	240	2 mai.	Remerschen.		90	160 25 h
	Neunhausen.	90	120	2 id.	Remich.		90	80 17 h
	Oberwampach.	110	240	23 avril.	Stadtbredimus.		90	120 21 h
	Wiltz.	120	200	21 id.	Waldbredimus.		100	120 20 h
Wilwerwiltz.	140	200	18 id.	Wellenstein.	100		200 27 id	
Winseler.	140	200	21 id.					

Art. 3. La somme allouée à chaque commune pour primes à décerner en faveur des plus beaux taureaux pourra être partagée entre plusieurs concurrents, sans que cependant la prime la moins élevée soit inférieure à *trente francs*, tandis que la première prime doit dépasser cette somme.

La première prime pour verrats est fixée à 80 frs., les suivantes de 40 à 60 frs. Il ne pourra être décerné qu'une prime par section.

Aucun propriétaire ne peut obtenir à un concours communal plus d'une prime pour la même espèce de bétail.

Art. 3. Die jeder Gemeinde zu Prämien für die schönsten Stiere bewilligte Summe kann unter mehrere Bewerber vertheilt werden, ohne daß jedoch die niedrigste Prämie weniger als dreißig Franken betragen darf, während die erste Prämie darüber hinausgehen muß.

Die erste Prämie für Eber ist auf 80 Fr. festgesetzt; die übrigen von 40 bis 60 Fr. Es kann nur eine Prämie auf die Section bewilligt werden.

An einem Communal-Concurse darf kein Eigenthümer für die nämliche Gattung Vieh mehr als eine Prämie erhalten.

Art. 4. Lorsque la commission d'examen reconnaît que parmi les reproducteurs admis à la saillie dans une commune, il n'y a pas de sujet assez remarquable par ses qualités propres à l'amélioration de la race pour mériter une récompense, elle peut décider qu'il ne sera pas décerné de prime, soit pour les taureaux, soit pour les verrats.

Art. 5. Les taureaux présentés à la commission devront être munis d'un anneau traversant la paroi nasale et être conduits au moyen de longes et de liens suffisants pour empêcher les accidents ; les verrats devront être retenus pendant toute la durée des opérations du jury par une corde attachée au pied postérieur droit ou être placés en cage.

Art. 6. Le bourgmestre de chaque commune fera connaître au moins *huit jours* avant celui fixé pour le concours, au président de la commission, la localité où le concours aura lieu ; s'il n'y avait pas de bêtes mâles à examiner dans la commune, ce dernier en serait également informé dans le même délai.

A moins de motifs graves, le concours sera tenu dans la section chef-lieu de la commune.

Le président de la commission fera connaître en temps utile au bourgmestre de chaque commune l'heure à laquelle auront lieu l'examen et le concours des bêtes mâles.

Art. 7. A la réception du présent arrêté, les conseils communaux seront convoqués pour fixer la somme qu'ils entendent allouer sur les fonds de la commune pour primes à décerner dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, et pour désigner, le cas échéant, deux membres qui feront partie de la commission d'examen.

Art. 8. Lors de l'arrivée de la commission dans la commune, le bourgmestre remettra, le cas échéant, au secrétaire la copie de la délibération par laquelle le conseil communal a alloué un crédit pour primes, et il présentera les deux

Art. 4. Wenn die Schau-Commission erkennt, daß unter den zum Bespringen in einer Gemeinde angenommenen Reproduktoren sich keiner durch seine die Veredelung fördernden Eigenschaften hinreichend auszeichnet, um prämiert zu werden, kann selbe erkennen, daß keine Prämie, es sei für Stiere oder für Eber, zuerkannt wird.

Art. 5. Die der Commission vorgeführten Stiere müssen zur Vermeidung von Unfällen mit einem durch die innere Nasenwand gehenden Ring versehen sein und an hinreichend starken Reinen und Stricken geleitet, und die Eber während des Geschäftes der Commission mittelst eines am rechten Hinterfuße befestigten Seiles gehalten oder eingestallt werden.

Art. 6. Der Bürgermeister jeder Gemeinde wird spätestens acht Tage vor dem zum Concurs angeetzten Tage dem Präsidenten der Commission die Ortschaft, in welcher der Concurs stattfinden soll, zur Kenntniß bringen, und falls es in der Gemeinde kein männliches Thier zu untersuchen gäbe, denselben auch zugleich davon benachrichtigen.

Wo nicht wichtige Gründe entgegenstehen, findet der Concurs in der Sektion des Hauptortes der Gemeinde statt.

Der Präsident der Commission wird dem Bürgermeister der Gemeinde zu gehöriger Zeit die Stunde anzeigen, zu welcher die Untersuchung und der Concurs der männlichen Thiere stattfinden werden.

Art. 7. Bei Empfang dieses Beschlusses werden die Gemeinderäthe zusammentreten, um die Summe zu bestimmen, welche jede Gemeinde noch ferner aus eigenen Mitteln zu Prämien zur Veredelung der Hornvieh- und Schweinezucht zu bewilligen gedenkt, und auch eintretenden Falles zwei Mitglieder zu bezeichnen, welche der Schau-Commission beigegeben werden sollen.

Art. 8. Bei Ankunft der Commission in der Gemeinde wird der Bürgermeister dem Sekretär eine Abschrift der etwaigen Berathung einhändigen, durch welche der Gemeinderath einen Credit zu Prämien bewilligt hat, und wird demselben

membres désignés pour faire partie de la commission (art. 16 et 17 de l'arrêté du 22 avril 1864).

Art. 9. En tout cas, l'administration communale met à la disposition de la commission d'examen l'appariteur de la commune pour la seconder dans ses opérations.

Art. 10. Pendant les deux dimanches précédant le jour fixé pour le concours (art. 2 ci-dessus), l'administration communale prévientra les habitants de toutes les localités du ressort au moyen de publications et d'affiches, du jour auquel auront lieu l'examen d'admission des taureaux et des verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui, et le concours pour la distribution des primes, avec mention de la somme affectée aux primes à décerner.

Les formulaires imprimés pour ces affiches, sur lesquels les espaces en blanc devront être remplis au secrétariat de la commune, parviendront en temps utile aux autorités communales respectives.

Art. 11. En cas d'urgence, les reproducteurs introduits dans la commune après le jour fixé pour l'examen des bêtes mâles par la commission cantonale peuvent être provisoirement admis aux frais du propriétaire et à la demande par écrit de l'autorité communale, par le vétérinaire du ressort, pour le service de la saillie jusqu'à la prochaine réunion de la commission dans la commune (art. 4 du règlement du 22 avril 1864).

Art. 12. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 26 mars 1900.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis. — Règlement communal

En séance du 4 décembre 1899, le conseil communal de Mersch a décrété un règlement

die beiden der Commission beigegebenen Mitglieder vorstellen (Art. 16 und 17 des Beschlusses vom 22. April 1864).

Art. 9. Auf jeden Fall stellt die Gemeindeverwaltung der Schau Commission den Gemeindevoten zur Aushilfe bei ihrem Geschäfte zur Verfügung.

Art. 10. An den beiden, dem Tage des Concurses (Art. 2 oben) vorhergehenden Sonntagen wird die Gemeindeverwaltung die Einwohner aller Ortschaften des Ressorts mittelst Ausruf und Anschlag, von dem Tage, an welchem die Untersuchung der zur Bespringung fremder Thiere anzunehmenden Stiere und Eber und der Concurs zur Vertheilung der Prämien stattfinden sollen, sowie von der zu Prämien bestimmten Summe benachrichtigen.

Die Druckformulare dieser Anschläge, die im Gemeinde-Sekretariat auszufüllen sind, werden den respectiven Gemeinde-Behörden zu dienlicher Zeit übermacht.

Art. 11. In Dringlichkeitsfällen können Reproduktoren, welche nach dem von der Commission zur Untersuchung der männlichen Thiere angelegten Tag in die Gemeinde eingeführt worden sind, auf schriftliches Ansuchen der Gemeinde-Behörde und auf Kosten ihrer Besitzer durch den Thierarzt des Bezirks provisorisch zum Bespringen bis zur nächsten Versammlung der Commission in der Gemeinde angenommen werden (Art. 4 des Reglementes vom 22. April 1864).

Art. 12. Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ eingetragen werden.

Luxemburg, den 26. März 1900.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Gemeindefestsetzung.

In seiner Sitzung vom 4. Dezember 1899 hat der Gemeinderath von Mersch ein Polizeiregle-

de police concernant la conduite d'eau de Mersch. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 24 mars 1900.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

ment über die Wasserleitung von Mersch erlassen. — Befagtes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 24. März 1900

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Caisse d'épargne. — Opérations effectuées du 1^{er} au 15 mars 1900.

Versements par 1125 déposants, dont 226 nouveaux.	fr. 161,310 04
Versements antérieurs sans les intérêts capitalisés	» 16,403,698 34
Total des versements.	fr. 16,565,008 38
Remboursements à 551 déposants, dont 121 pour solde	fr. 119,945 89
Remboursements depuis le 1 ^{er} janvier, année cte., intérêts compris . . »	747,131 44
Total des remboursements	fr. 867,077 33
Solde au 15 mars 1900.	fr. 15,697,928 05

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Januar 1900.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Zugen- burg.	Die- kirch.	Wilz.	Etzel- brück.	Echter- nach.	Remich	Mersch.	Greven- macher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	15 00	15 62	16 25	"	16 00	16 00	"	"	"
Mischelfrucht . .	—	14 00	14 25	15 00	"	15 00	14 50	"	"	"
Roggen	—	14 00	13 00	13 00	"	"	"	"	"	"
Gerste	—	14 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidelorn	—	"	11 50	"	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	9 40	8 125	9 50	"	"	9 25	"	"	"
Erbfen	—	15 00	"	"	"	"	20 00	"	"	"
Bohnen	—	14 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Linfen	—	30 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	3 50	3 00	2 75	2 75	"	5 50	"	"	4 08
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 45	0 40	0 350	0 45	0 35	0 34	"	0 10	0 50
Mischel-Mehl . . .	—	0 37	0 35	0 28	0 36	0 33	0 32	"	0 30	0 40
Roggen-Mehl . . .	—	0 35	"	0 25	0 32	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste .	—	0 70	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 26	2 10	2 20	2 10	2 10	2 50	2 00	1 30	2 44
Eier	Duzend.	1 42	1 05	1 70	1 15	1 25	1 25	1 25	1 15	1 30
Heu	500 Kilo	35 00	"	"	25 00	"	"	"	"	"
Stroh	—	17 40	"	"	12 00	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	14 00	"	"	12 50	"	12 00	"	"	"
Eichenholz	—	10 00	"	"	7 00	"	9 00	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Lammfleisch . . .	Kilogr	2 00	1 60	1 50	1 50	1 50	"	1 60	"	1 80
Rind- od. Kalbfleisch	—	1 70	1 40	1 50	1 40	1 40	1 50	1 60	50	1 60
Kalbfleisch	—	1 70	1 70	1 60	1 70	1 50	1 50	1 80	1 60	1 95
Lammfleisch	—	1 50	1 725	1 80	1 60	1 80	"	1 50	"	1 85
Schweinefleisch . .	—	1 80	1 50	1 60	1 60	1 50	1 40	1 50	1 60	1 90
id. geräuchert.	—	1 80	"	"	2 00	"	"	"	"	"

*Luxbg Imp Lib. d. I. C. V Bäck, L. Bäck, Succ.